



Фразы на разных языках, обозначающие одно и то же.

Европейскому дню языков посвящается.

Хорватское «В день святого Никого» — это наше «Когда рак на горе свистнет». Поляки, когда не понимают, о чем идет речь, говорят не о китайской грамоте, а сообщают абсурдное «Спасибо, у меня дома все здоровы». А когда в Сербии льет, как из ведра, считается, что такой дождь способен убить маленьких мышек. На сербском языке эта фраза звучит как «Пади киша уби миша».

Но перед этим исследовала онлайн-словари на предмет того, как бы звучали на русском языке идиоматические выражения, принятые в

других странах и обозначающие то же самое, что и у нас.

Льет как из ведра

- Английский: It's raining cats and dogs — Дождь из котов и собак
- Африкаанс: Дождь из старушек с боевыми тростями
- Боснийский: Дождь ломами
- Валлийский: Дождь из ножей и вилок
- Венгерский: Льет как из ванны
- Греческий: Дождь из ножек стульев
- Исландский: Огонь и сера
- Каталонский: Дождь из лодок с бочками
- Китайский: Собачьи какашки падают
- Португальский: Дождь из жабьих бород
- Сербский: Дождь идет, мышей убивает
- Тайский: Дождь закрывает глаза и уши
- Французский: Будто корова писает
- Эстонский: Как из бобового стебля
- Японский: Земля и песок сыплются

Китайская грамота

- Азербайджанский: Не говори на воробьином языке
- Английский: It's all Greek to me — Это греческий для меня
- Арабский: Я что? Говорю на хинди?
- Болгарский: Ты говоришь со мной по-патагонски
- Греческий: Арабская грамота
- Датский: Звучит как название русского города
- Испанский: Говорите со мной по-христиански
- Китайский (кантонский): Похоже на куриные кишки
- Немецкий: Я понял только «вокзал»
- Польский: Спасибо, у меня дома все здоровы
- Чешский: Испанская деревня

Ежу понятно

- Английский: As easy as falling off a log — Легко, как с бревна упасть
- Датский: Как шею почесать
- Иврит: Хоть с завязанными глазами
- Китайский (мандаринский): Так же легко, как повернуть ладонь
- Корейский: Сделать лежа на спине и поедая рисовые пирожные
- Польский: Как выпить «маленькое пиво»
- Словенский: Как перекусить
- Французский: Как палец в нос засунуть
- Хорватский: Просто как джем
- Японский: Сделать перед завтраком

Крыша поехала

- Болгарский: Кукушка улетела
- Голландский: Он видит, как они летят
- Датский: Крысы на чердаке
- Индонезийский: Креветочные мозги
- Итальянский: Напился со своими мозгами
- Немецкий: У тебя еще все чашки в буфете?
- Португальский: Голова как гнилой чеснок
- Сербский: Мокрым носком ударенный
- Хорватский: Вороны мозг выпили
- Чешский: Лишнее колесико в голове
- Шведский: Когда он думает, ему не везет
- Эстонский: Деревянная голова

Когда рак на ☐ горе свистнет

- Азербайджанский: Когда хвост верблюда коснется земли
- Английский: When pigs fly — Когда свиньи полетят
- Болгарский: Когда свинья в желтых шлепанцах на грушу залезет
- Венгерский: Когда цыганские дети хлынут с небес
- Датский: Когда в неделе будет два четверга

- Итальянский: Когда Пасха выпадет на май
- Китайский: Когда солнце взойдет на Западе
- Латвийский: Когда совиный хвост зацветет
- Малайский: Когда ворон полетит пузом кверху
- Немецкий: Когда собаки хвостами залают
- Польский: Когда у меня на руке кактус вырастет
- Румынский: Когда я свой затылок увижу
- Украинский: Когда вошь чихнет
- Финский: Когда ад замерзнет
- Французский: Когда у кур зубы вырастут
- Хорватский: В день святого Никого

Тэги: [на](#) , [не](#) , [как](#) , [что](#) , [то](#) , [когда](#) , [выражения](#) , [языке](#) , [обозначающие](#) , [сербском](#) , [мышек](#)

,

[эта](#)

,

[фраза](#)

,

[киша](#)

,

[«пади](#)